

3 1/2 minutes  
of 4

הוצאת יובל

י. אַנגֶל

# שְׁלֵשׁ מִנְגִּינֹת

לשירים מאת ש. טשרניכובסקי

לקול ולפסנתר.

נומר ההוצאה.

Op. 39, Nr. 1. . . . „אומרים ישנה ארץ“ Nr. 122.

..... Nr. 2. . . . . „שושנת פלים“ Nr. 123

..... Nr. 3. „בנהי וישרון מלך“ בלדה. Nr. 124



**J. ENGEL**

## DREI LIEDER

ZU DEN GEDICHTEN VON S. TSCHERNICHOWSKI

FÜR 1 STIMME UND KLAVIER

Editions-Nr.

Nr. 122. „Gibt's ein Land“ . . . . . Op. 39, Nr. 1.

Nr. 123. „Die Wunderrose“ . . . . . Nr. 2.

Nr. 124. „Einst herrscht' Jeschuruns  
König“, Ballade . . . . . Nr. 3.

II. Auflage

„JUWAL“, Verlagsgesellschaft für jüdische Musik

Tel. Aviv (Palästina)  
Schäferoth Rothschild Nr. 17

Berlin W 15  
Lietzenburgerstr. 8a

Printed in Germany.

„מוֹאָבִי, עִם אִיזָא לַאֲנַד דָּאָ״

(טשערניכאָווסקי)

„אֹמְרִים, יְשֵׁנָה אֶרֶץ״

(טשערניכאָווסקי)

מוזיק פון י. ענגעל.

מוסיקה של י. אַנגֶל.



„ГОВОРЯТ, СТРАНА ЕСТЬ.“ Op.39, №1. „GIBT'S EIN LAND.“

(Черниковский.)\*

(Tschernichowski.)\*

Музыка Ю.Энгеля.

Musik von J. Engel.

**Canto.** *Andante sostenuto.* *p*

Om - rim: jesch-nah e - rez, —  
Gibt's ein Land auf Er - den, —

**Piano.** *Andante sostenuto.* *poco f* *p*

*poco rit.*

e - rez, ra - wathsche-mesch. A - jej o - tha e - rez? A - jej o - tho schemesch?  
ganz umströmt von Son - ne. Wo ist es auf Er - den? Wo ist sie, die Son-ne?

*poco rit.*

*A tempo* *pp*

Om - rim, jesch-nahe - rez, 'a - mu - de - ha schiw-ah, schiw-ah choch-wej le - cheth  
Gibt's ein Land auf Er - den, Wo - gen lei - se dun - keln, auf den sie - ben Pfahlen

*A tempo* *pp*

הטרנסקריפציה: ז' ס' א' ש' ss = ה ch = כ,ך kh = ט' t = ת,ת th = כ' k = ק q = ע' ' (שוואַנע)

\*Deutsch von M. Rap-hoph. Русск. перевод Ю. Д. Copyright 1923 by „Juwal“ Verlagsgesellschaft für jüdische Musik m.b.H., Berlin. J. 122

Pochissimo più mosso.

zaz-'im 'al kol giw'-ah. —  
sieb'n Ge-stir - ne fun -keln. —

Pochissimo più mosso.

*f, pesante*

E - rez bah jith - ka - jem kol a - scher isch ki - wah, —  
Die - ses Land sieht je - der, gläu - big wer dran han - get, —

*poco* *strin - gen - do* *rit.*  
nikh-nass kol ha-nikh-nass; pa-g'a bo A - ki - wa. „Schalom l'-cha, A - ki - wa, —  
*Freündlich dort A - ki - wa* al - le dort emp - fan - get. „Sei ge - grüßt, A - ki - wa, —

Tempo I.

*poco* *strin - gen - do* *rit.*

Tempo I.

scha-lom l' - cha. — ra - bi! — Ei - foh hem ha - qdo - schim?  
sei ge - grüßt, du Rab - bi! — Wo sind un - sre Heil - gen?

A - jej ha - ma - ka - bi? " 'O - neh lo A - ki - wa, — 'o - neh lo ha - ra - bi: —  
 Wo sind die Ma - kabbi? " Sagt dar - auf A - ki - wa, — ant - wor - tet der Rabbi: —

„kol Iss - ra - el qdo - schim, a - thah ha - ma - ka - bi, — kol Iss - ra - el qdo - schim,  
 „Is - ra - el ist hei - lig, du bist selbst Ma - kab - bi, — Is - ra - el ist hei - lig,  
*più mosso*

a - thah ha - ma - ka - bi, — a - thah ha - ma - ka - bi! "  
 du bist selbst Ma - kab - bi, — du bist selbst Ma - kab - bi! "  
*fff*

3. אָרץ - בָּהּ יִתְקַם  
 כָּל אֲשֶׁר אִישׁ קָנָה,  
 נִכְנַס כָּל הַנִּכְנָס -  
 פָּגַע בּוֹ עֲקִיבָא.

2. אומרים: ישנה ארץ  
 עמודיה שבעה,  
 שבעה כוכבי לכת  
 צצים על כל גבעה.

1. אומרים: ישנה ארץ,  
 ארץ רוח שמש ...  
 איה אותה ארץ?  
 איפה אותו שמש?

5. עונה לו עקיבא,  
 אומר לו הרבני:  
 „כל ישראל קדושים,  
 אתה המפכבי“

4. „שלום לך, עקיבא!  
 שלום לך, רבני!  
 איפה הם הקדושים,  
 איפה המפכבי?“



# „JUWAL“ Verlagsgesellschaft für Jüdische Musik

Tel. Av. (Palästina) Schderoth Rotschild Nr. 17

Berlin W. 15. J. Mus 727

## I. FÜR GESANG UND KLAVIER

Nr.	A. Hebräisch-Deutsch	Gdank.
1	ENGEL, „50 smiroth P'ladim“ („50 Kinderl.“) f. Kindergarten Schule u. Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegl. Text hebr. 1.30	
42	ENGEL, Dieselben „50 Kinderlieder“ (s. Nr. 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 Lieder) 1.70	
	Daraus einzeln: Nr. 43 „Modch ani“ („Dank“) und „Eljahu hanawi“ („Eljahu der Prophet“ 0.85, Nr. 44 „L'kol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und „Bakaschah“ („Sabbath“) u. „B'mozaej schabath“ („Am Sabbathausgange“) 0.80	
5	ENGEL, „Kaddisch“ für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme Nr. 7, tief Nr. 9 0.95	
11	ENGEL, „5 schirej am“ („5 Volkslieder“), hebr. Uebersetzung von Tschernichowski 2.50	
	Daraus einzeln: Nr. 12 „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) 0.65, Nr. 13 „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“) 0.85, Nr. 14 „Schm'a“ („Achtung“) 0.65, Nr. 15 „Hen hu“ („Er bot mir“) m. Violine u. Klavier 0.85, Nr. 16 „Klip-klap“ 0.65	
23	ENGEL, „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1-2 Stimmen mit Klavierbegleitung, Heft Nr. 1 (6 Lieder) 1.90	
	Daraus einzeln: Nr. 24 „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“), Nr. 25a „Nigun“ („Melodie“) u. 25b „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“), Nr. 26a „Bo, bo, chawer“ („Komm, komm“) und 26b „Zizim“ („Blümelein“), Nr. 27 „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib) 0.65	
67	„Feldkinder“, Heft II, (5 Lieder) 1.70	
	Einzeln: Nr. 68 „Gamadim“ („Zwerglein“) Nr. 69 „Schira-Chadasch“ („Das neue Lied“ — ohne Text), „Kol Haorlogin“ („Schlägt das Uhrlein“), „Parpar Kajitz“ („Sommervogel“), Nr. 70 „Haschlulith“ („Das Bächlein“) 0.80	
33	ENGEL, „Hymnon lamschorer“ („Hymnus an den Dichter“) zu Bialiks Jubiläum, von Schneur 0.95	
52	SSAMINSKI, „El jwne hagalit“ für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung, Hebräisch 0.80	
53	SSAMINSKI, „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung, Hebräisch 0.80	
65	ENGEL, „Aw harachamim“ Für Stimme u. Klavier 1.30	
151	MILNER, „Unessaneh tokef“ für Stimme u. Chor (Hebräisch) 1.90	
137	KAPLAN, „Numah ferach“ für Stimme u. Klavier (Hebräisch) 0.80	
75	J. ENGEL, „Kinderlieder“ Heft II hebr.-deutsch 2.50	
	Hiervon einzeln: Nr. 76 „Hatapach“, Nr. 77 „Schewuoth“, Nr. 78 „Purim“, Nr. 79 „Maaseh“ 0.80	
102/4	GLADTSTEIN, „Ruth, Boas“ 2 Melodien, Stimme und Klavier 1.50	
110	J. ENGEL, „Jüd Volkslieder“ Heft IV hebr.-deutsch 2.95	
	Hiervon einzeln: Nr. 111 „Imah Hatod" 0.65, Nr. 112 „Sch Ruach rach“ 0.80, Nr. 113 „Oj Nechomele“ 0.80, Nr. 114 „Och ad Bejamentu“ 0.80, Nr. 115 „Haadam Mischenolad“ 0.65	
	„3 Lieder“ (Gedichte v. Tschernichowski) hebr.-deutsch	
122	J. ENGEL, „Omrim jeschna Arez“ 0.95	
123	J. ENGEL, „Schoschanath Ploim“ 0.95	
124	J. ENGEL, „Wajhi Bijeschurim Melech“ 1.30	
161	ALMANN, „Ajeich“ Stimme, Violine und Klavier 1.60	
162	ALMANN, „Hachnissini“ für Stimme und Klavier 1.40	
98	S. ROSOWSKY, „Wiegenlied“ Nr. 2 1.20	
176	D. JACOBSON, Der Steinklopfer (v. Bodmann) Hebräisch von Tschernichowsky, hebräisch-deutsch für Gesang und Klavier 1.50	

## B. Jüdisch-Russisch

2	ENGEL, „50 Kinderlieder“ (s. Nr. 1). Jiddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3 1.30	
46	ENGEL, Dieselben „50 Lieder“ (s. Nr. 2). Mit Klavierbegleitung Jiddisch-russisch. Heft 1 (6 Lieder) Auflage 2 1.70	
	Daraus einzeln: Nr. 47 „Moideh ani“ u. „Eljohu hanow“ 0.85, Nr. 48 „Gebet im Gewitter“ u. „Moischeh“ Nr. 49 0.80, „Schabos“ u. „Schabos ben haschmoschois“ 0.80	
6	ENGEL, „Kaddisch“ für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme Nr. 8, tief Nr. 10, Auflage 2 0.95	
17	ENGEL, „5 jüdische Volkslieder“ (s. Nr. 11) Heft III Aufl. 2 2.50	
	Daraus einzeln: Nr. 18, „Ich, oriman“ 0.65, Nr. 19, „Nor noch dir“ 0.85, Nr. 20, „Stuschaj“ 0.65, Nr. 21, „Er hot mir“, mit Violine und Klavier 0.85, Nr. 22, „Klip-klap“ 0.65	
28	ENGEL, „Feldkinder“, Kinderlieder (s. Nr. 23), Heft I (6 Lieder) 1.90	
	Daraus einzeln: Nr. 29 „Feldkinder“, Nr. 30 „Nigun“ und „Tidi dem“, Nr. 31 „Kum, kum, chawer“ und „Blime-lach“, Nr. 32 „Lid vun Broit“ 0.65	
71	„Feldkinder“ (s. Nr. 23) Heft II, (5 Lieder) 1.70	
	Daraus einzeln: Nr. 72 „Schretelach“, Nr. 73 „Nigun“, „Schlugt der Seiger“, „Sumerfeigele“, Nr. 74 Ritschkele 0.80	
66	ENGEL, „Tatenj“ für Stimme und Klavier, Auflage 2 1.30	
159	KISSELGOFF, SCHITOMIRSKY, LWOW, Liedersammelbuch für Schule u. Familie. 85 Lieder für 3stimmigen Chor und Solo mit Klavier. Jüdisch, hebräisch. Auflage 3 5.05	
80	J. ENGEL, „Kinderlieder“ Heft II jüd.-russ. 2.50	
	Hiervon einzeln: Nr. 81 „Baralech“, Nr. 82 „Schewuoth“, Nr. 83 „Purim“, Nr. 84 „Maaseh“ 0.80	

Nr. „3 Lieder“ (Gedichte v. Tschernichowski)	
125 J. ENGEL, „Me sogt es is a Land do“ 0.95	
126 J. ENGEL, „Die Zauberrojs“ 0.95	
127 J. ENGEL, „Gewen amol a Meilach“ 1.30	
C. Jüdisch	
132 <sup>(21)</sup> SCHITOMIRSKY, „Der Oiberster is der Mechutten“ f. Stimme und Chor 1.05	
134 <sup>(24)</sup> SCHITOMIRSKY, „Schlof, main Kind“ für Stimme, Violine und Klavier 1.30	
133 <sup>(25)</sup> POTOKER UND ZEITLIN, „Sog ze Rebenju“, 2 Stim. u. Klav. 1.90	
136 <sup>(28)</sup> LWOW, „Retenisch“, Stimme und Klavier 1.05	
138 <sup>(28)</sup> KOPIT, „Der Philosoph“, Stimme und Klavier 0.80	
139 <sup>(21)</sup> SCHALIT, „Malve malke“, Stimme und Klavier 0.65	
140 <sup>(81)</sup> SCHUMANN, „Basje — Malke“, Stimme und Klavier 0.80	
141 <sup>(83)</sup> SCHUMANN, „Schlof main Kind“, Stimme und Klavier 0.45	
142 <sup>(84)</sup> ROSOWSKY, „Wieglied“ Nr. 1, Stimme und Klavier 1.05	
144 <sup>(80)</sup> SSAMINSKY, „Estherke“, Stimme und Klavier 1.05	
145 <sup>(41)</sup> SSAMINSKY, „Lied vun a jessoime“, Stimme und Klavier 0.85	
146 <sup>(42)</sup> SSAMINSKY, „Unter Soreles Wiegele“, Stimme und Klavier 0.50	
149 <sup>(60)</sup> KOPIT, „Wos wet sain mit Issroel dem frumen“, Stimme, Violine und Klavier 1.50	
150 <sup>(61)</sup> KOPIT, „Oi, oeffen mir uf“, 2 Stimmen und Klavier 1.30	
153 <sup>(62)</sup> MILNER, „Iber di Heifen“, 2 Stimmen und Klavier 1.70	
154 <sup>(68)</sup> MILNER, „Unter di grininke Boimelach“, 1 Stimme u. Klavier 1.05	
155 <sup>(67)</sup> SKLIAR, „Farn Obschied“, Stimme und Klavier 0.80	
156 <sup>(68)</sup> STREICHER, „Vun Schir-Haschirim“ (Aus dem Hohen Liede) Stimme und Klavier 0.80	
158 <sup>(42)</sup> GUROWITZ, „Eili, Eili“ für Chor 1.30	
54 <sup>(63)</sup> MILNER, „In Cheder“, Stimme und Klavier Auflage 2 1.30	
55 <sup>(69)</sup> KOPIT, „Die Misinke oisgegeben“, Stimme u. Klavier, Aufl. 2 0.85	
52 <sup>(80)</sup> SCHALIT, „Lied vun a Foigele“, Stimme u. Klavier, Aufl. 2 1.05	
69 <sup>(48)</sup> ROSOWSKY, „Lomir sich iberbeten“, Stimme und Klavier 0.80	
60 <sup>(49)</sup> ROSOWSKY, „Ich bin a Baal-agule“, Stimme und Klavier 0.80	
51 J. ENGEL, „Osso Bojker“ Stimme und Klavier 1.80	
58 <sup>(80)</sup> SCHALIT, „Eili, eili“ 0.95	

## II. INSTRUMENTAL-MUSIK

### A. Klavier

109 J. ENGEL, „Jüd. Volksweisenkranz“ Klavier 2—4 Hd. leicht 3.15	
34 ENGEL, 5 Klavierstücke Auflage 2 Sammelheft 2.50	
35 Daraus einzeln: „Melodie“ 0.50, Nr. 36 „Schirah-chadasch“ (palästinensisches Tanzlied) 0.50, Nr. 37 „Zock“ (jüdischer Tanz) 0.65, Nr. 38 „Mein Tatn's nigun“ 0.65, Nr. 39 „Oif der chassunoh“ (Hodzeitmelodie) 0.80	
128 <sup>(18)</sup> KOPIT, „Freilachs“ 0.95	
152 <sup>(62)</sup> MILNER, „Beim Rebben zu Melawe-Malke“ 1.70	
100 S. ROSOWSKY, „Poem“ 1.90	
160 AISBERG, Hebräische Rhapsodie 3.—	
167 Nationalhymne „Hatikwah“ 0.60	
171 ENGEL, op. 35, Suite aus der Musik zu der dramatischen Legende: „Hadibuk“ 3.—	
63 <sup>(71)</sup> ACHRON, Symphonische Variationen und Sonata über das palästinensische Volksthema „El jwne Hagalit“ 4.20	
B. Violine und Klavier	
4 ACHRON, „Agadah“ (Märchen) 0.95	
40 ENGEL, „Chabader nigun“ (Melodie) 2. Aufl. 0.95	
41 ENGEL, „Freilachs“ (Tanz) 2. Aufl. 1.05	
56b <sup>(88)</sup> ZEITLIN — Achron, „Eli Zion“ 1.05	
57a <sup>(20)</sup> LWOW, „Wolodch“ (Melodie) 1.05	
57b „Wolodch“ in Konzertbegleitung von Achron 1.30	
87 <sup>(85)</sup> ACHRON, „Melodie“ 1.90	
88 <sup>(88)</sup> ACHRON, „Tanz“ 2.95	
89 <sup>(87)</sup> ACHRON, „Wiegenlied“ 1.05	
157 <sup>(69)</sup> ACHRON, „Tanzimprovisation“ 1.90	
131 <sup>(19)</sup> ZITOMIRSKI, „Dem Rabbis Niggun“ 1.05	
143 <sup>(88)</sup> SSAMINSKY, „Kleine Rhapsodie“ 1.90	
147 <sup>(49)</sup> GNESIN, „A Nigun“ (Scheike Pfeiffer) 0.80	
92 WEINBERG, „Romanze“ 2.10	
101 S. ROSOWSKY, „An der Wiege“ 1.70	

### C. Cello und Klavier

3a ACHRON, „Scher“ (jüd. Tanz), f. Violine (od. Cello) u. Klavier 1.05	
56a <sup>(88)</sup> ZEITLIN, „Eli Zion“, 1.05	
165 STUTSCHEWSKY, 13 jüdische Volksweisen für Violine od. Cello und Klavier (leicht) 3.—	
168 STUTSCHEWSKY, Dwejkuth 1.80	

### D. Ensemble

148 <sup>(47)</sup> ROSOWSKY, „Phantastisch. Tanz“, „Trio“ f. Viol., Cello u. Kl. 3.80	
130 <sup>(48)</sup> ZEITLIN, „Rebb Nachmanns Nigun“, Streichquartett 1.90	
129 <sup>(17)</sup> KAPLAN, „Melodie“ f. Harfe, Violine, Klavier und Harmonium 1.50	
90/91 GNESIN, „Streichquartett“ Partitur und Stimmen je 3.15	
169/70 ENGEL, op. 35, Suite aus der Musik zu der dramatischen Legende: „Hadibuk“ für Streichquartett, Clarinette, Kontrabaß (ad. lib.) und Schlagwerk. Partitur und Stimmen 12.—	

## SYNAGOGALE MUSIK

163 B. ROSOWSKY, „Schirej Thefiloh“ f. Solo u. Chor m. Klavier 18.90	
--	--